ADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

del Carmen Sánchez Manzanares

ento de Lengua Española, Lingüística General y
n e Interpretación. Facultad de Letras.

IDAD DE MURCIA

OBJETIVOS

vo fundamental es formar a los alumnos en el
de los aspectos lingüísticos relevantes para la
n de los problemas materiales que plantea la
n. Los objetivos específicos de la asignatura son
os fundamentos del proceso de traducción en la
va lingüístico-comunicativa y describir los
s textuales implicados en la traducción.

METODOLOGÍA

ología consiste en la exposición de los contenidos e del profesor y la realización en clase de es prácticas.

CONTENIDO

Introducción a la Lingüística Aplicada a la n.

La Lingüística del siglo XX en los modelos de e la traducción.

Comunicación y traducción.

El contexto en traducción.

Textos y traducción.

Traducción y cultura.

La traducción como actividad cognitiva.

EVALUACIÓN

ción de la asignatura se realizará en dos partes:

amen final de los contenidos, cuya calificación drá al 70% de la nota final.

tividad complementaria de dichos contenidos, que el desarrollará individualmente y de forma paralela a la ción de los mismos, siguiendo las indicaciones del r. Su calificación constituirá el 30% de la nota final.

Tema 5: Textos y traducción

Contenidos

ualidad. Textura y traducción.
smos de textualidad.
extual. Clasificaciones textuales.
logía, Texto y Traducción.
a textual.

Tema 5: Textos y traducción

5.1. La textualidad. Textura y traducción

**e texto y concepto de *textualidad* (Beaugrande y
.) o *textura* (Halliday y Hasan 1976).**

**su sentido etimológico, de *textus*, equivale a entramado o
lisposición de los hilos de una tela. Continuando en la figurada
etafórica, el texto lingüístico supone un tejido de palabras
s, unidas en un entrelazamiento de disposición regularizada,
rciona una consistencia de totalidad comunicativa". (Vidal
994: 37).**

**xtualidad o principios constitutivos de la comunicación
grande y Dressler 1981):**

idad
ad
dad
idad
lidad

Tema 5: Textos y traducción

5.1. La textualidad. Textura y traducción

regulativos de la comunicación textual:

Esfuerzo empleado por los participantes en el bio comunicativo.

ad: Impresión del texto en el receptor y nes que hacen que el productor alcance su meta ativa.

ón: Equilibrio entre el uso de un texto en una determinada y el modo en que se respetan las le textualidad.

Tema 5: Textos y traducción

5.1. La textualidad. Textura y traducción

oherencia (nociones centradas en el texto):

o semántico referido a relaciones de significado ten dentro de un texto y lo definen como tal.

que los componentes de la superficie textual mutuamente conectados en una secuencia: morfosintáctica del texto.

: noción semántica que designa el armazón bre el que operan diversos mecanismos en la producción de cada acto lingüístico.

Tema 5: Textos y traducción

5.1. La textualidad. Textura y traducción

tradas en el usuario:

lidad. Actitud del productor textual: de transmitir conocimiento o alcanzar una ro de un plan.

lad. Actitud del receptor: Percepción de n relevante. Factores ligados a la ad: tipo de texto, situación social o cultural, ntercambio comunicativo.

idad. Transmisión de información conocida o secuencias textuales predecibles o no).

idad. Factores que hacen que un texto sea en la situación en la que aparece.

alidad. Factores que hacen depender el uso o del conocimiento de textos anteriores.

Tema 5: Textos y traducción

5.1. La textualidad. Textura y traducción

ormas de textualidad a la traducción (Neubert y Shreve 1992):

. El traductor identificará la relación de la información el receptor con la intencionalidad del texto original.

El traductor observará las máximas de Grice teniendo en cuenta lidad se rige por el principio de cooperación y que varía según y según la lengua y cultura implicadas:

- **ntidad (ajustes de información)**
- **lidad (coherencia referencial)**
- **lación (contenidos principales y secundarios)**
- **anera (convenciones lingüísticas y textuales)**

. El traductor ha de respetar la información novedosa que exto original, aportando información adicional cuando en la traducción de un elemento no activa asociaciones que dotan de al texto original.

. El traductor realizará explicitaciones, reorganizaciones en el caso de que no coincida la situación del texto original y de

d. El traductor proporciona al receptor un texto que patrón de un tipo textual convencional.

hesión. El traductor analiza los mecanismos de coherencia y los cohesión del texto original, creando un texto cohesivo usando ropios de la lengua de llegada y logrando una coherencia traducción.

Tema 5: Textos y traducción

5.2. Mecanismos de textualidad

herencia:

s de cohesión (Beaugrande y Dressler

cia (o repetición) parcial y total
mo
s
a
roformas (anáfora y catáfora)

n
s categorías de tiempo y aspecto verbales
os informativos (Tema/Rema): ordenación de las nes lingüísticas
ón

5.2. Mecanismos de textualidad

de coherencia (Halliday y Hasan 1976):

ad (*Se cayó de un tercer piso y se rompió una*

ad (*María del Campo cocinó un delicioso pastel de e. Horas después, María del Mar robó el pastel y nió con sus amigas*).

lo gana más dinero porque trabaja pocas horas*).*

o (*La abuela fue a la alacena para darle un hueso o*).

ad temporal (*Cuando fue a coger un yogur, vio evera estaba vacía*).

Entidad afectada (*Duérmete niño, duérmete viene el coco y te comerá*).

Tema 5: Textos y traducción

El tipo textual. Clasificaciones textuales

de base contextual. Tipos de texto (Werlich 1975):

. Foco contextual: agentes y objetos en el espacio. Ejemplos: icas, catálogos comerciales, folletos explicativos, etc.

Foco contextual: agentes, hechos y objetos denel tiempo. uentos, noticias, películas, etc.

Foco contextual: análisis y síntesis de ideas y conceptos. rtículos científicos, libros de texto, conferencias, etc.

tivo. Foco contextual: relaciones entre ideas y conceptos. rtículos de opinión, ensayos, editoriales, debates, etc.

. Foco contextual: acciones en una secuencia. Ejemplo: es para el uso de electrodomésticos, ejercicios de gimnasia, cocina, leyes, etc.

on procesos cognitivos de categorización contextual: el espacio, percepción del tiempo, comprensión de zonamiento y planificación de acciones futuras.

l tipo textual narrativo según la participación del ún el *formato textual*):

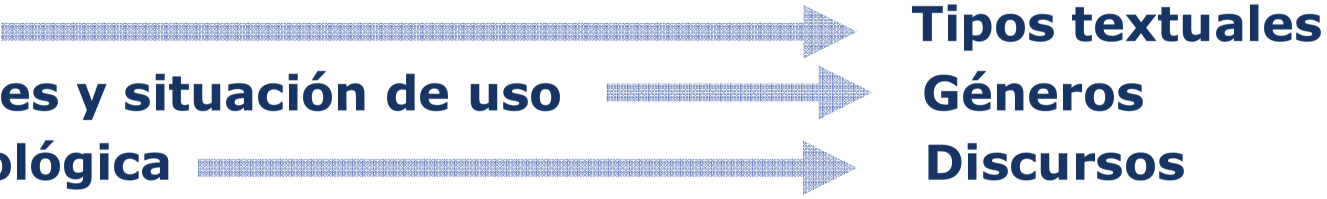
extual subjetivo: relato. Variantes: cuento, novela corta, tc.

xtual objetivo: informe.

Tema 5: Textos y traducción

El tipo textual. Clasificaciones textuales

para la clasificación textual (Hurtado Albir



y Tipo textual:

tiva: Textos expositivos o conceptuales, textos vos y textos descriptivos.

entativa: Textos argumentativos

ctiva: Textos instructivos

Tema 5: Textos y traducción

El tipo textual. Clasificaciones textuales

para clasificar los tipos textuales de Werlich 96):

lingüística predominante

ra del contenido (o macroestructura)

ra de la forma (o superestructura)

n según la organización secuencial s prototípicas que se combinan en un texto) 2):

ión.

n.

tación

ón.

Tema 5: Textos y traducción

El tipo textual. Clasificaciones textuales

le secuencia narrativa (Adam 1992):

de acontecimientos (temporalidad)

emática

mación de estados o predicados

(unidad de acción)

ad narrativa ("intriga")

le secuencia descriptiva (Adam 1992):

niento de anclaje (tema-título)

niento de aspectualización (aspectos particulares o de la descripción)

niento de relación (asimilación con otros objetos o temporalmente)

niento de intercalado por subtematización de una a en otra (expansión descriptiva)

Tema 5: Textos y traducción

El tipo textual. Clasificaciones textuales

para la clasificación de géneros (partiendo ción entre tipo y género o clase de texto):

de uso de la lengua (naturaleza social de los

tipológicos contextuales relativos al tema, al l tenor

Tema 5: Textos y traducción

El tipo textual. Clasificaciones textuales

mbitos específicos:

iovisual:

ematográfico: algunas clasificaciones

narrativos (representativos o de ficción) y anarrativos (o descriptivos);

cación temática: cine bélico, histórico, musical, de ciencia ficción, comedia, etc.

os específicos (documental, cine policíaco, musical, comedia, cine del oeste, cine de fantástico, cine de ciencia ficción) y géneros híbridos (histórico, literario, de aventuras, tico, filosófico, colorista y catastrofista, erótico)

ormativo: algunas clasificaciones

ental, reportaje, docudrama y telenoticias

os expresivos y testimoniales (editorial, comentario, crónica, crítica), géneros nciales o expositivos (noticia, reportaje, informe periodístico, documental, docudrama) y vos o dialógicos (entrevista, encuesta, ruedas de corresponsales, consultorios e gatorios, debates y tertulias)

pecialidades: según las funciones del lenguaje especializado.

(comunicar, informar, debatir, etc.): comunicación, reseña, acta, circular, informe, etc.

ordenar, prescribir, encargar, etc.): pedido, encargo, permiso, norma, solicitud, contrato, n, etc.

(aconsejar, recomendar, proponer, etc.): propuesta, aviso, manual, etc.

co

nodo (textos escritos, textos orales preparados y textos orales espontáneos) y según el os fosilizados, formales, profesionales e informales). Ejemplos de textos escritos y : póliza de seguro, contrato, testamento. Ejemplo de texto oral espontáneo e informal: ón entre abogados.

ituación comunicativa que origina el texto: fuentes del derecho, iniciación del proceso a al juicio oral, etc.

fico-técnico

ntención comunicativa: académicos, docentes, enciclopédicos, secundarios, valorativos, s y de valor jurídico

emisor y el receptor: primarios, semidivulgativos, divulgativos, semiespecializados, documentales, manuales didácticos, textos de divulgación en paneles de exposición, etc.

Tema 5: Textos y traducción

El tipo textual. Clasificaciones textuales

Narración corta de tradición oral	**Narración corta de tradición literaria**	**Narración mediana**	**Narración larga**
Cuento *Historia*	*Cuento* *Novela corta*	*Novela*	*Novela*
Tale *Story*	*Short Story*	*Short Novel*	*Novel* *Long Story*
Histoire	*Conte* *Nouvelle* *Récit*	*Nouvelle* *Novelette*	Roman
Storia *Fiaba* *Favola*	*Novella*	*Racconto*	*Romanzo*
Märchen *Erzählung*	*Geschichte* *Kurzgeschichte*	*Novelle*	*Roman*

Tema 5: Textos y traducción

5.4 Terminología, Texto y Traducción

general vs. lenguaje de especialidad:

n metodológica del conocimiento en materias.

ral: lengua usada cada día en la comunicación general o no especializada nidad hablante.

especialidad: subconjunto, definido por factores pragmáticos, de la lengua nto a la lengua general como a todos los posibles sublenguajes.

es de especialidad son los instrumentos básicos de comunicación entre los La terminología es el elemento mas importante que diferencia no solo los especialidad de la lengua comun, sino también los distintos lenguajes de entre ellos". (Cabré 1993: 103).

ecializada:

icación especializada, a diferencia de lo que ocurre en la comunicación nterlocutores son especialistas en una materia, por lo que se comunican e comparten un determinado grado de información sobre el área de común.

eferencial de la comunicación especializada se limita al campo de la conceptuado más formalmente que el mundo expresado por la lengua

la comunicación especializada incluye el lenguaje general (del que extrae la morfología y una parte del léxico) y el subcódigo propio de la que incluye la terminología específica del área. Se diferencia de la general en el tipo de textos que produce y en el uso de una terminología os textos corresponden a las posibilidades de un sistema lingüístico y escenario profesional.

nicación científico-técnica, el tipo de texto es de tipo expositivo y la función lingüística predominante es la que Jakobson llama referencial.

Tema 5: Textos y traducción

5.4 Terminología, Texto y Traducción

del vino: un vocabulario muy especializado elativo a la vinificación) convive con uno poco o. Se trata de dos lenguas especializadas que el material de textos en medios profesionales los por los objetivos, las prácticas y las nes que le son propias. En el dominio de la aparecen textos de cuatro grupos:

productores

ciales, notablemente reglamentarios

ntíficos, notablemente químicos

diáticos destinados a hacer conocer y evaluar o valorar

s comparten un vocabulario especializado, susceptible e vista, definiciones y usos variados, pero que asegura prensión entre los actores sociales a los que concierne.

Tema 5: Textos y traducción

5.4 Terminología, Texto y Traducción

término: **"unidad léxica definida en textos de especialidad"; ica de un ámbito de especialidad"; "denominación de un objeto o especializado".**

comunicación:

os reflejan la estructuración conceptual de una disciplina y por base de la comunicación especializada.

minología, los especialistas transfieren el conocimiento sobre a y estructuran la información en textos especializados.

ogía parte del concepto y llega a la denominación .

logía se ocupa de las palabras propias de un campo de d (física, química, antropología, etc.) o de un área profesional industria, deportes, etc.).

un término:

referencial: designación de entidades extralingüísticas

opositiva: límites significativos del término con relación al rminos de su serie léxica

contextual: restricciones en el eje sintagmático (combinación a lineal del habla)

e las definiciones especializadas o definiciones de términos heterogeneidad de los conocimientos a los que concierne: de sentido común y conocimientos enciclopédicos. La definición o es una definición de carácter descriptivo (descripción objeto), expresando a menudo las relaciones entre distintos

Tema 5: Textos y traducción

Terminología, Texto y Traducción

traducción:

n especializada no es sólo una terminología, también es una natural" considerada como vehículo de conocimientos dos. La traducción especializada, como la traducción en one en juego la construcción global del enunciado, y no os términos.

or debe considerar la importancia de sintagmas nominales en toda terminología: la gramática de nombres compuestos una de las características del sistema de comunicación do.

or ha de disponer de una competencia traductora y una a temática (conocimiento del campo de especialización).

el traductor: glosarios bilingües o plurilingües de los términos lidad; bancos de datos especializados. Problemática de los e ciencias humanas o sociales: campos poco estructurados, por structuración del lenguaje de especialidad no suele coincidir en nguas.

ogía de los traductores debe contener:

os equivalentes

os que den información sobre cómo utilizar lingüísticamente idad

obre el concepto que la denominación expresa

5.5. Retórica textual

ento mismo de la Lingüística textual no
olicarse sin contar con una tradición de
las características de la unidad texto que
na Retórica completa, es decir, con todos sus
tes, uno de sus más prestigiosos
tes". (Albaladejo 1989: 21).

a como arte o técnica: sistematización de
a la construcción de clases de texto que
n el receptor en un determinado sentido
a persuasión.

a como ciencia del texto: su objeto de
el texto y el hecho comunicativo en que se
es recibido dicho texto.

5.5. Retórica textual

: *Retórica* (siglo IV a. C.):

n y función de la Retórica

as del sistema retórico: concepto de discurso, de oratoria, operaciones retóricas, funciones del , fundamentos lógicos de la argumentación, etc.

***ad Herennium* (90 a. C.).**

: *Institutio oratoria* (siglo I).

Tema 5: Textos y traducción

5.5. Retórica textual

o y hecho retórico:

ón textual y relaciones del texto con el orador, el público, el el contexto en que tiene lugar la comunicación.

niótica global: Texto más Hecho retóricos.

del hecho retórico:

el hecho retórico: el texto.

e del discurso (seres, estados, procesos, acciones e ideas representadas to): vinculado directamente al núcleo, constituye el espacio semántico del tórico.

competencia retórica activa

colectivo del destinatario del texto retórico: competencia retórica pasiva

entre orador y público: interacción pragmática (los actos de habla son la a estructura comunicativa)

de la comunicación retórica (conjunto de factores temporales, históricos, s, sociales, etc., que rodean el acto de producción y de recepción)

ncipio de coherencia del hecho retórico (coherencia interna del erencia entre texto y referente y coherencia del texto con el ementos del hecho retórico).

Tema 5: Textos y traducción

5.5. Retórica textual

ización del hecho retórico:

ciones retóricas que conducen desde las estructuras nciales a las manifiestas en el discurso:

tio-Inventio-Dispositio-Elocutio-Memoria-Actio

del discurso (en el nivel de la *inventio* y la *dispositio*):

m-Narratio-Argumentatio-Peroratio

Tema 5: Textos y traducción

5.5. Retórica textual

tóricas:

Operación previa a la construcción del discurso, por la que el orador
ausa y el conjunto del hecho retórico.

lazgo de los elementos referenciales del discurso al servicio de la causa.

nacroestructura textual): Organización en el interior del discurso de los
oporcionados por la *inventio.*

icroestructura textual): Construcción lingüística que manifiesta la
macroestructural correspondiente a la *dispositio*.

Figuras y tropos. Desautomatización de la comunicación general
o de la Vega: "antes que'l tiempo airado/cubra de nieve la hermosa
).

tención memorística del discurso construido mediante las anteriores

n ante el auditorio del texto retórico.

rso:

arte inicial del discurso retórico que consiste en la presentación de la
receptor para obtener una actitud favorable.

posición verosímil de los hechos que constituyen la causa previa a la
on.

: Presentación de pruebas pertinentes a la causa y destrucción de
parte contraria (*probatio* y *refutatio*).

capitulación de lo expuesto con insistencia en la parte argumentativa.

n artificial (*ordo naturalis* y *ordo artificialis*).

5.4 Retórica textual

xtual de un artículo de Psicología experimental
a *inventio* y la *dispositio*):

Psicología experimental (ej. de Van Dijk)

Tema 5: Textos y traducción

5.5. Retórica textual

género en la perspectiva retórica.

textual según la función retórica: Hatim &

ción textual prototípica como estrategia

artículo de Llanes Abeijón: "Estilística y n el proceso de traducción", publicado en 2003, y disponible en la siguiente dirección: w.cenit.cult.cu/sites/revista_islas/pdf/137 s.pdf

BIBLIOGRAFÍA

tes. Types et prototypes. Paris: Nathan. 2001.
rica. Madrid: Síntesis. 1989.
y W. U. Dressler: *Introducción a la lingüística del texto.* Barcelona: Ariel
erminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida / Empúries.
. Tusón: *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso.* Barcelona: Ariel
o: *Actualización retórica de la lengua: El registro. onosdigital/znum9/estudios/actualizacionretorica.htm*
. Huerta Calvo: *Los géneros literarios: Sistema e historia*. Madrid: Cátedra. 1992.
Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch. 2000.
: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso.* Barcelona: Ariel. 1995.
aducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra. 2001.
hez M.T. (Coordinadores): *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción.* dolid: 2006.
Mª: *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes.* Palmas de Gran Canaria. 2002.
ngüística para traducir. Barcelona: Teide. 1995.
enunciado textual. Análisis lingüístico del discurso. Barcelona: Ariel Lingüística.